

важнейшей составляющей обучения студентов в медицинском вузе.

Литература

1. Вайсбурд, М. Л. Обучение пониманию иноязычного текста при чтении как поисковой деятельности / М. Л. Вайсбурд, С. А. Блохина // Иностранные языки в школе. – 1997. – № 1-2. – С. 33-38.
2. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для студентов-медиков / В. А. Кондратьева / Москва, Издательский дом «ГЭОТАР-МЕД», 2002.
3. Маслыко, Е. А. Настольная книга преподавателя иностранного языка / Е. А. Маслыко, П. К. Бабинская / Минск: Высшая школа, 2001 – 522 с.
4. Цетлин, В. С. Трудности текстов при чтении / В. С. Цетлин // Иностранные языки в школе. – 1994. – №3. – С. 33-37.

К ВОПРОСУ О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Борисенко И.А., Сомова Ж.П.

*ФГБОУ ВО КубГМУ Минздрава
России, Краснодар, Россия*

Владение иностранными языками в настоящее время является жизненно необходимым элементом образования современного студента. Интерес к изучению того или иного языка определяется его популярностью и перспективностью дальнейшего применения полученных знаний.

Как показывает практика, в настоящее время значительно возрос интерес к изучению немецкого языка в медицинской среде. Это обусловлено высоким уровнем оказания медико-оздоровительных и реабилитационных услуг в Германии, Австрии и Швейцарии.

Достаточно высокий профессиональный уровень владения немецкой медицинской терминологией дает возможность студентам старших курсов пройти стажировку в тех зарубежных странах, где немецкий язык является разговорным.

Проблема в обучении иностранному языку состоит в том, что студенты, по-

ступая в медицинский вуз, имеют разный уровень подготовки: одни обучались в специализированных лингвистических гимназиях, другие – в обычных школах.

На практических занятиях студенты изучают новую медицинскую лексику, читают медицинские тексты на немецком языке и делают переводы упражнений и текстов.

Перевод – текст, переведенный с одного языка на другой [2, С. 928]. Перевод – сложное явление. Он требует сосредоточенности, глубокого мыслительного процесса, играет огромную роль в культурном развитии человечества. Благодаря переводу люди могут познакомиться с жизнью, бытом, историей, литературой других стран. Текст перевода должен звучать как легко читаемый и понимаемый текст.

Для правильного перевода очень важным является знание фонетики, грамматики, стилистики и лексикологии. Следует помнить, что точный перевод сделать очень трудно, так как разные языки друг от друга отличаются и по грамматическому строю, и по количеству слов.

У студентов проблемы с переводом возникают довольно часто. Буквальный перевод является одной из самых часто встречаемых ошибок при переводе текста, когда обучаемые просто подставляют первое значение слова в текст без его осмысления.

Как правило, для студентов не представляет трудности перевод географических названий, так как они воспроизводятся путем транслитерации, а иногда по буквам, например, Berlin - Берлин, Bonn - Бонн, но иногда с незначительными фонетическими изменениями, например, Moskau - Москва.

Важно обращать внимание на перевод следующих языковых единиц:

- слов, объем значений, которых не совпадает в родном языке. Примером являются такие слова, как die Hand (кисть руки) – der Arm (вся рука), der Fuss (ступня) – das Bein (нога от ступни до колена);

- слов, обладающих разной сочетаемостью: leichte Arbeit (легкая работа), leiser Schlaf (легкий сон), leichtverdauliche Kost (легкая пища). Прилагательное «родной» в русском языке соответствует нескольким немецким, так, например, родной отец – der eigene Vater, родной город – die Heimatstadt, родной дом – das Vaterhaus, родной язык – die Muttersprache, родные – die Verwandte;

- предложений с учетом порядка слов в немецком и русском языках: в немецком языке в повествовательном предложении подлежащее стоит на первом месте, сказуемое – на втором. В русском языке порядок слов более свободный, чем в немецком.

Также студенты испытывают трудности при переводе некоторых грамматических конструкций и форм:

а) зная, что существительное der Apfel (яблоко) в немецком языке мужского рода, студент полагает, что такие слова, как Tafel (доска, таблица), Arzneimittel (лекарственное средство) тоже будут мужского рода. Определить род существительного в немецком языке только по одному окончанию трудно. Слово «Tafel» - женского рода, а слово «Arzneimittel» - среднего рода.

б) местоимение «es» в значении личного местоимения и в безличных конструкциях с личными глаголами. Приведем пример: Es (das Kind) hat den Zahnschmerz. Es ist kalt. Es gibt (имеется) hier ein Krankenhaus;

в) глаголы, на управление которых важно обращать внимание потому, что из-за несовпадения с русским языком возникают ошибки при их употреблении. К примеру, в русском языке глагол «интересоваться» требует после себя существительного в творительном падеже без предлога, а в немецком языке - аккузатива с предлогом für, который часто переводится на русский язык «для, за». Sich interessieren für (Akk.) – интересоваться чем-либо (твор. п.). Ich interessiere mich für Anatomie – я интересуюсь анатомией. Обучаемые часто забывают использовать этот предлог при переводе.

г) одно и то же значение в немецком языке передается двумя словами и одним в русском: eintreten lassen - пропустить; fallen lassen - уронить.

Обучаемые должны помнить о существовании такого явления как полисемия. Это многозначность слова, т.е. наличие у одного и того же слова нескольких значений, которые проявляются в разных контекстах. Например, глагол nehmen – брать, Platznehmen – сесть, Giftnehmen – отравиться, Schadennehmen – пострадать, zum Musternehmen – взять что-либо за образец.

При чтении художественной или научной литературы, а также при общении с носителями языка студенты сталкиваются с малоизвестными и труднопереводимыми словами:

- неологизмами, которые активно используются в межкультурной коммуникации, например, die Mikrowelle; der Babysitter;

- аббревиатурами, сокращениями: z. B. – zum Beispiel - например; Ass. - Assistent – ассистент; Abs. – Absatz - абзац; BK. - Blutkörperchen – клетка крови; AIDS – Syndrom der erworbenen Immunschwäche – синдром приобретенного иммунодефицита;

- усечениями, которые часто встречаются в молодежной лексике: Uni - Universität; Stip - Stipendium; Diss - Dissertation; Info - Information;

В заключение хочется отметить, что перевод позволяет обучаемым познакомиться не только с лингвистическим «пространством» языка, но и с культурой и менталитетом страны изучаемого языка.

Литература

1. Казакова, Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – Санкт - Петербург: Союз, 2002.
2. Лопатин, В. В. Русский толковый словарь / В. В. Лопатин, Л. Е. Лопатина – Москва: Эксмо, 2007. – 928 с.
3. Боброва, А. В. Словарь иностранных слов / А. В. Боброва. – Москва: Цитадель, 1999.